

**NORMA
VENEZOLANA**

**COVENIN
1768 - 81**

**FRUTAS.
TERMINOLOGÍA.**



TRAMITE

COMITE: CT12 AGROPECUARIO

PRESIDENTE: Dr. Mauro Fernández

SECRETARIO: Ing. Milagros Díaz

SUBCOMITE: CT12/SC3 FRUTAS

COORDINADOR: Gerardo Cuevas

PARTICIPANTES

ENTIDAD

REPRESENTANTES

CORPORACION DE MERCADEO AGRICOLA

Luis Castillo
Gerardo Oliveros
Hernán Cortes
Carlos Torrealba
Edgar Flores

FONDO NACIONAL DE INVESTIGACIONES
AGROPECUARIAS

Gastón Laborem

FONDO DE DESARROLLO, FRUTICOLA

Margarita Rodriguez

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y CRIA

Luis M. Ecarri

FUNDACION SERVICIO AL AGRICULTOR

Angel Flores
Roland Mendt

FEDERACION NACIONAL DE FRUTICULTORES

Carmelo Ecarri

FRUTERA INDUSTRIAL C.A.

Carlos Carbonell

INDUSTRIAS LACTEAS CARABOBO

Fredy Mujica

UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL
DE LOS LLANOS OCCIDENTALES
EZEQUIEL ZAMORA

Otto Hoffmann

C.A. VENEZOLANA DE ALIMENTOS

Miguel Millan

FUNDACION CIEPE

Yolanda Alzuru

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE AGRONOMIA

Freddy Leal.

TRAMITE PARTICIPANTES

ENTIDAD

REPRESENTANTES

MINISTERIO DE SANIDAD Y ASISTENCIA SOCIAL

Ada Pasek de la Cruz
Ofelia Herrera

FUNDACION PARA EL DESARROLLO DE LA REGION CENTRO OCCIDENTAL-FUDECO

Edgar Acosta

DISCUSION PUBLICA:

FECHA DE ENVIO: 25-10-79

DURACION: 45 días

FECHA DE APROBACION POR EL COMITE: 29-7-81

FECHA DE APROBACION POR COVENIN. 18-8-81

NORMA VENEZOLANA
FRUTAS
TERMINOLOGIA

COVENIN
1768-81

1 NORMAS COVENIN A CONSULTAR

Esta norma es completa

2 OBJETO

Esta Norma establece la lista con la terminología botánica de los frutos en los idiomas español, inglés y francés.

3 TERMINOLOGIA

De acuerdo a la Tabla siguiente:

LATIN	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
3.1 Persea americana	Aguacate (mejicano; an tillano)	Avocado	Avocat
3.2 Persea nubigena	Aguacate (Guatemalteco)	Avocado	Avocat
3.3 Prunus armeniaca	Albaricoque	Apricot	Apricot
3.4 Prunus amygdalus	Almendra	Almond	Amonde
3.5 Annona reticulata	Anon		Coeur de boeuf Cachiman coeur de boeuf
3.6 Vaccinium myrtillus	Arándano	Bilberry	Myrtille
3.7 Vaccinium vitis	Arándano	Red bilberry Red whortleberry	Airelle ponctues Airelle des Alpes
3.8 Corylus avellana	Avellana	Hazelnut	Noisette
3.9 Corylus maxima	Avellana napolitana	Filbert	Aveline
3.10 Averrhoa carambola	Carambola	Carambole	Carambole Pomme de Goa
3.11 Diospyros kaki	Caqui	Persimmon	Kaki
3.12 Artocarpus spp	Castaña, Fruto de pan, Pan de palo, Pan de po- bre.	Breadfruit	Fruit de l'ambre a pan
3.13 Castanea sativa	Castaña	Sweet chestnut	
3.14 Prunus cerasus	Cereza	Sour Cherrey	Cerise acide
3.15 Eugenia uniflora	Cereza	Surinam cherry	Cerise de cayenne, Ce rise carrés
3.15 Citrus Medica	Cidra	Citron	Cedart
3.17 Prunus domestica	Ciruela	Plum, prune	Prune
3.18 Prunus insititia	Ciruela	Bullace	Prune St. Julien

LATIN	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
3.19 Prunus cerasifera	Ciruela amarilla	Cherry plum	Prune Myrobolan
3.20 Flacourtia indica	Ciruela del gobernador	Baichi	Prune malgache-Prune de l'Inde-Prune dugouverneur
3.21 Spondias purpurea var lutea	Ciruela e'huesito		
3.22 Prunus silicina	Ciruela Japonesa	Japanese plum	Prune japonaise
3.23 Cocos nucifera	Coco	Coconut	Noix de coco
3.24 Talisia olivaeforme	Cotoperiz Cotoprís		
3.25 Vaccinium macrocarpum	Cranberry	Cranberry	Conneberge Cranberrie
3.26 Passiflora mollissima	Curuba		
3.27 Citrus aurantium, var myrtifolia	Chinotto	Chinotto, Myrtle leaforange	Chinois
3.28 Annona cherimolia	Chirimoya	Custard apple	Cherimole
3.29 Phoenix dactylifera	Dátil	Date	Datte
3.30 Feijoa sellowiana	Feijoa	Feijoa	Feijoa
3.31 Rubus idaeus	Frambuesa	Raspberry	Framboise
3.32 Fragaria spp	Fresa	Strawberry	Fraise
3.33 Ceratonia siliqua	Garrola, Algarrobo	Carob	
3.34 Punica granatum	Granada	Pomegranate	Granade
3.35 Passiflora ligularis	Granadina andina		
3.36 Rubus nigrum	Grosella	Blackcurrant	Cassis

LATIN	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
3.37 <i>Rubus rubrum</i>	Grosella	Current (White, red)	Groseille a grappes
3.38 <i>Phyllanthus acidus</i>	Grosella	Aonia	Groseille de Ceylan
3.39 <i>Annona muricata</i>	Guanábana	Sour soap	Corossol, Cachiman epineux
3.40 <i>Prunus ariúm</i>	Guinda	Heart-cherry	Guigne
3.41 <i>Prunus cerasus</i>	Guinda garrafal	Morello	Griotte
3.42 <i>Psidium guajava</i>	Guayaba	Guava	Goyave
3.43 <i>Ficus carica</i>	Higo	Fig	Figue
3.44 <i>Myrciara cauliflora</i>	Jaboticaba		
3.45 <i>Spondias cytherea</i>	Jobo de la India	Hog Plum	
3.46 <i>Spondias mombin</i>	Jobo, jobito		
3.47 <i>Fortunella margarita</i>	Kumquat	Kumquat, Newami	Kumquat rond-Kumquat marumi-Kumquat a-chair douce
3.48 <i>Carica papaya</i>	Lechosa	Papaw, Papaya	Papaye
3.49 <i>Litchi sinensis</i>	Lichi	Lychee, Litchi	Litchi
3.50 <i>Citrus Limon</i>	Limon	Lemon	Citron
3.51 <i>Citrus aurantifolia</i>	Limón criollo	Keylime	Lime, Lima acide
3.52 <i>Mammea americana</i>	Mamey	Mammea	Mamey
3.53 <i>Melicocca bijugus</i>	Mamon	Spanish lime	
3.54 <i>Citrus reticulata</i>	Mandarina	Mandarine, Tangerine	Mandarine vrale
3.55 <i>Citrus unshiu</i>	Mandarina satsuma	Satsuma	Satsuma
3.56 <i>Mangifera indica</i>	Mango	Mango	Manque

LATIN	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
3.57 <i>Garcinia mangostana</i>	Mangostán	Mangostan	Mangoustan
3.58 <i>Malus domestica</i>	Manzana	Apple	Pomme
3.59 <i>Cydonia oblonga</i>	Membrillo	Quince	Coing
3.60 <i>Prunus persica</i>	Melocotón, Durazno, nectarina	Peach, nectarina	Pêche
3.61 <i>Anacardium occidentale</i>	Merey, Caujil-Anacardo	Cashew	Acajou-Pomme-acajou noix acajou
3.62 <i>Morus nigra</i>	Mora	Black Berry	Mûre
3.63 <i>Citrus sinensis</i>	Naranja	Orange Sweet Orange	Orange
3.64 <i>Citrus aurantium</i>	Naranja agria o Cajera, Burrera, Cochinerá	Sour orange Bitter orange. Seville orange.	Bigarade
3.65 <i>Manilkara akras</i>	Níspero	Sapodilla	_____
3.66 <i>Eriobotrya japonica</i>	Níspero del Japón	Loquat. Japanese medlar	Nettle du japon
3.67 <i>Bertholletia excelsa</i>	Nuez de Brasil	Brazilnut	Noix du Brésil-Noix de Para-Chataigne du Brésil
3.68 <i>Junglaus regia</i>	Nuez	Walnut	Noix
3.69 <i>Olea europea</i>	Oлива, Aceituna	Olive	Olive
3.70 <i>Passiflora edulis flavicarpa</i>	Parchita maracuyá	Passion fruit	_____
3.71 <i>Passiflora quadrangulata</i>	Parcha granadina, parcha real, pasionaria	_____	_____

LATIN	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
3.72 <i>Pyrus communis</i>	Pera	Pear	Poire
3.73 <i>Ananas comosus</i>	Piña, Anana	Pineapple	Ananas
3.74 <i>Pistacia vera</i>	Pistacho	Pistachio	Pistache
3.75 <i>Musa spp</i>	Plátano	Cooking Banana, Plantain	Plantain
3.76 <i>Syzygium malaccense</i>	Pomagás	Jambolan	Jamelongue
3.77 <i>Syzygium jambos</i>	Pomarrosa	Rose apple	Pomme-Rose
3.78 <i>Ziziphus jujuba</i>	Ponsigué Manzanita	Jujube	Jujube
3.79 <i>Annona squamona</i>	Riñón	Sugar apple	Pomme-cannelle Anone- escailleuse
3.80 <i>Malpighia glabra</i>	Semeruco acerola cerecita	Barbados cherry	*
3.81 <i>Tamarindus indica</i>	Tamarindo	Tamarind	Tamarin
3.82 <i>Citrus reticulata</i> x <i>C. paradisi</i>	Tangelo	Tangelo	Tangelo
3.83 <i>Citrus paradisi</i>	Toronja. Pomelo	Grapefruit	Pomelo
3.84 <i>Opuntia spp</i>	Tuna	Prickly pear	Figue de Barbarie
3.85 <i>Vitis spp</i>	Uva	Grape	Raisin de table
3.86 <i>Rubus fruticosus</i>	Zarzamora	Blackberry	Mure sauvage Mure de ronce
3.87 <i>Calocarpum mammosum</i>	Zapote	Zapote	Netle d'Amérique

BIBLIOGRAFIA

UNE 34 070 h1. 1970. Nomenclatura de los Frutos.

COVENIN
1768 - 81

CATEGORIA
C

COMISION VENEZOLANA DE NORMAS INDUSTRIALES
MINISTERIO DE FOMENTO

Av. Andrés Bello Edif. Torre Fondo Común Pisos 11 y 12

Telf. 575. 41. 11 Fax: 574. 13. 12

CARACAS

publicación de



CDU: 631.576
(083.72)

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS
Prohibida la reproducción total o parcial, por cualquier medio.